

春雨经典·中外文学精品廊



THE PHOENIX
AND THE CARPET

凤凰与魔毯

[英] 伊迪丝·内斯比特◎著
黄晓勤◎译

|青|少|年|彩|绘|版|

《哈利·波特》作者J.K.罗琳的魔法启蒙书。
伊迪丝·内斯比特不仅是英国儿童文学史上第一个黄金时代的巨星，
也是二十世纪儿童文学的伟大源泉。

 江苏人民出版社

春雨经典·中外文学精品廊

THE PHOENIX
AND THE CARPET

凤凰与魔毯

[英] 伊迪丝·内斯比特◎著
黄晓勤◎译

|青|少|年|彩|绘|版|

 江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

凤凰与魔毯 / (英)伊迪丝·内斯比特著, 黄晓勤译.

— 南京: 江苏人民出版社, 2016. 7

(中外文学精品廊: 青少年彩绘版)

ISBN 978-7-214-13828-6

I. ①风… II. ①中… III. ①儿童文学—长篇小说—
英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 189082 号

书 名 中外文学精品廊 凤凰与魔毯

原 著	[英]伊迪丝·内斯比特
翻 译	黄晓勤
责任编辑	许尔兵
责任校对	陈小洁
封面绘画	沈克菲
插图作者	张慕超
出版发行	凤凰出版传媒股份有限公司 江苏人民出版社
出版社地址	南京市湖南路 1 号 A 楼, 邮编: 210009
出版社网址	http://www.jspph.com
经 销	江苏春雨教育集团有限公司
印 刷	安徽省天长市千秋印务有限公司
开 本	710mm×1000mm 1/16
印 张	14
字 数	166 千字
彩色插图	12 幅
版 次	2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷
标准书号	ISBN 978-7-214-13828-6
定 价	25.00 元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)



神秘的凤凰，奇妙的魔法

——走进《凤凰与魔毯》的艺术世界

一本好书，无疑是我们前进的风帆。《凤凰与魔毯》正是这样一本儿童文学小说，一本畅销至今的名著。

伊迪丝·内斯比特，这是一个荣耀的姓名。她是一位儿童文学作家，享有很高的名誉。直到今天，她一百年前所写的作品依然畅销，被翻译成数国语言，在世界各地拥有众多的读者。她的作品就宛如儿童文学史上的一颗灿烂的瑰宝，独树一帜，因此受到人们的喜爱。

曾有评论家这样写道：“伊迪丝·内斯比特不仅是英国儿童文学史上第一个黄金时代的巨星，也是二十世纪儿童文学的伟大源泉。”这句话并不算是奉承之词，这是她本应享有的赞颂，同时也是对于作家写作水平的景仰。她在自己的作品中，不是把现实中的孩子带入一个幻想的世界，而是把幻想世界的人物带入了孩子们的日常生活，这大大拉近了作品与读者之间的距离，让孩子们觉得是在他们自己身边发生的，而不再是童话

书中“很久很久以前”的故事，新颖有趣。这使得人们不吝赞美之词，传承她的作品，尤其是这本代表作《凤凰与魔毯》。

《凤凰与魔毯》讲述了一个奇幻与现实同在的故事。讨人厌的女仆摇身成为土著女王，保险公司竟然变成火鸟的神庙……一块波斯魔法飞毯、一只虚荣的千年火凤凰、四个调皮但是善良的小鬼，又要引起什么样的骚动？语言平常的开头，却留下了无数悬念，叫人怎能不打开这本书一探究竟？原来故事情节大致是这样的：西里尔四兄妹家中添置了一张毯子，从中竟滚出一个圆滚滚的蛋。由于弟弟罗伯特的粗心大意，蛋中孵化出了一只拥有金色羽毛的聪明鸟儿——凤凰。这凤凰“自恃清高”，对四兄妹的友情却毫不含糊；而毯子是有魔力的，不仅会飞，一天之内还可以实现人的三个愿望。不知是孩子们许的愿有问题，还是魔毯自身的问题，每次的结果总是稀奇古怪。如有一次魔毯帮他们带来 199 只波斯猫和一头母牛，弄得他们手忙脚乱，灾难连连。可时间过得很快，善良而友好的凤凰到了涅槃的那一天，孩子们自然是万般不舍……最后的语句看似稀松平常、平平淡淡，实际无不包含着孩子们和凤凰真诚而无私的友谊。

合上这本书，对生命有了更多的思考。人生中，恐怕是交不到像凤凰那样惺惺相惜的朋友，那种不为利益只图情谊的朋友；但常怀这纯真善良的心，和善对待每一个人，亦是我们所没做到的吧？当然不能要求每一个人都如此去做，但平常至少可以做一些力所能及的事：在好友有困难时倾心帮助；尽力去完成别人委托的任务；对每一个人绽放自己的笑脸……这些，难道有人做不到吗？只是不愿去做吧！再次翻开《凤凰与魔毯》，赫然发现这样一段，更加凸显了这本书所要阐述的观点。

魔毯给孩子们带来的波斯猫害得他们手忙脚乱，一个小偷悄无声息地走了进来，想要偷一点财产。但在孩子们天真的脸庞面前，他还是吐露



了自己此行的原因，并帮助他们收拾残局，带走了所有的猫。不想，他却被警察以“偷猫贼”的身份抓走。善良的孩子和凤凰把他送至阳光明媚的南方海滨，从而把小偷从牢狱“解救”出来。

面对一个素不相识的小偷，孩子的处理方法十分“幼稚可爱”，居然和他成为好朋友。然而仔细想想，如果我们对待每个人都如此，该能赢得多少友谊啊！书中的情节看来可能有趣而可笑，可这不是正反衬出了孩子们小溪般清澈明亮的心灵吗？这便是这本书所谆谆教导我们的：一定要保持一颗纯洁而美好的心灵，把每一个人当作朋友，才能赢得大家的喜爱——这无疑是一条真理。

当然，作为一本好书，这本书也是老少皆宜、雅俗共赏的。成人自然要悟出其中所蕴含的，从而得到一些人生的道理。而儿童也流连于质朴而不失睿智的语句之中，受益无穷。你可以把它当作故事书、神话书，甚至是一本励志书来看；而它身上则集结了所有此类书的优点，而且更胜一筹。

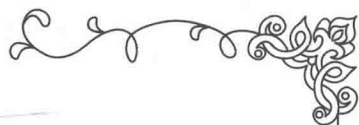
能够经过了时间的考验在历史上流传的书，必然是有价值的。《凤凰与魔毯》发行约一百年仍光辉不减，又说明了什么呢？我想，大部分读者应该都心知肚明。这本书读起来并不觉得疲累，全书弥漫着轻松活泼的气息，却又在潜移默化中教会了我们多少世间的真理！歌德说过：“读一本好书，就是在和许多高尚的人谈话。”这本书，正如一轮冉冉升起的红日，指引着孩童走上成长的大路，提醒着成人莫忘一颗纯净、善良的心。它的存在，无疑使世界变得更加美好，是世界引以为豪的璀璨珍宝啊！对于这样一本书，我们怎能忘记呢？

如今市面上有许多写给儿童看的书，但都是新兴之作，显然没有经过时间的考验。因而，如果世界上的人都能受到这种熏陶，自然是十分可贵



的。家长可以先放下形形色色的童话书,转而给孩子读这本《凤凰与魔毯》,相信小读者们会因此爱上阅读,成为一个有知识、有梦想的人,走上成功之道。

有什么理由不去品出这本书的意义所在呢?即使旧书重读,也会有不同的新发现,获得更多。本书看起来是一本文学小说,描写了一件奇妙而又让我们倍感真实的事,可是却又无时不在给予我们无私的教导,引导我们向前的路。即使是在今天,名著浩如烟海的时刻,这本书也不该被世界遗忘,而是要一直发扬下去的。每个爱书人都会爱读这本名作,不爱书的人也会因《凤凰与魔毯》而爱上阅读。读完这本书,你一定会收获更多的精彩,赢得人生的灿烂!



目 录



神秘的凤凰,奇妙的魔法

——走进《凤凰与魔毯》的艺术世界 (1)

第一章 一只凤凰蛋 (1)

第二章 无顶塔 (20)

第三章 女王厨师 (39)

第四章 两场义卖会 (60)

第五章 寺 庙 (79)

第六章 做好事 (99)

第七章 来自波斯的消息 (115)

第八章 猫、奶牛和小偷 (131)

第九章 小偷的新娘 (147)

第十章 魔毯上的洞 (164)

第十一章 结局的开始 (180)

第十二章 最终的结局 (196)





第一章

一只凤凰蛋

这个故事发生的时候，已经接近十一月五日了。我觉得是罗伯特对烟花的质量不太放心，就是那些为了庆祝“盖伊·福克斯^①之夜”而准备的烟花。

“那些烟花太便宜了，”不管说这句话的人是谁，我想大概是罗伯特说的，“如果到了那天晚上，它们无法顺利燃放该怎么办？到时候那帮小屁孩就会偷偷地笑话我们了。”

① 1605年，盖伊·福克斯等人因为对国家的一项法令不满，携带大量火药企图炸毁英国议会。他被逮捕后判了死刑。人们燃起篝火，庆祝胜利。从此，英国就形成了庆祝“篝火之夜”的传统，每年11月5日的夜晚称为“盖伊·福克斯之夜”或者“篝火之夜”。

“我买的那些烟花都是没问题的，”简说，“我知道它们都一点问题也没有，因为那家店里的人说它们物美价廉，能值三双的价钱呢……”

“我确定你说的‘三双’这个词的语法有问题。”安西娅说。

“它当然不符合语法，”西里尔说，“一个单词本身就没有语法什么的，所以你就别这么自作聪明了。”

安西娅绞尽脑汁想找到一个令他不悦的答案，然后便想起来一个下雨天，男孩子们先是坐车到了伦敦，接着坐在有轨电车的顶部回到家，可是回来之后却对伦敦之旅失望极了。那次旅行是妈妈承诺给他们的奖励，因为他们连续六天每次放学回到家之后，都在擦鞋垫上把靴子擦得干干净净，一次也没有忘记。

因此安西娅只是说：“西里尔，你也别这么自作聪明。那些烟花看起来好像没什么问题，今天你就能拿着上次电车旅行没有花掉的那八便士去买更多的东西呢！你一定可以买到一个非常漂亮的凯瑟琳车轮烟花。”

“那当然，”西里尔冷淡地说，“随便你怎么说，那都不是你的八便士。”

“喂，听着，”罗伯特说，“咱们现在还是先来看一下这些烟花吧，我们可不想在隔壁那些孩子们面前丢脸。因为他们星期天总能穿着红丝绒衣服，就不把别人放在眼里了呢！”

“如果真是那样，我再也不穿丝绒衣服了。除非我是苏格兰的玛^①

① 玛丽·斯图亚特(1542—1587)，曾经是苏格兰统治者。她出生六天后即位为苏格兰女王。1567年被迫退位后逃入英格兰，最终被英格兰女王伊丽莎白一世以谋反罪名押上断头台。



丽女王，那件就是被砍头时穿着的黑色丝绒衣。”安西娅不屑地说道。

罗伯特依然坚持自己的观点。他有一个很大的特点就是坚持自己的观点不动摇。

“我觉得咱们应该放一下试试看。”他说。

“你真笨，”西里尔说，“烟花就跟邮票一样，只能使用一次。”

“那你觉得广告里说的‘卡特测试的种子’是什么意思呢？”

大家都不说话了。接着西里尔用手指摸摸自己的额头，然后又摇摇头。

“这有点不对劲，”他说，“我以前总是担心罗伯特的固执己见。你们都知道，他聪明绝顶，代数经常考最高分，这一定是告诉我们……”

“住嘴，”罗伯特气愤地说，“你怎么就不明白呢？如果你想拿所有的种子做实验，这是不可能的。你就各处随机选一些，如果它们能生长，就能确定其他的种子也会生长——你们是怎么说的来着——爸爸告诉过我——那个叫作‘和样品相符’。难道我们不该抽样检查一下这些烟花？我们只要闭上眼睛，一人抽一个，然后再试着放一下。”

“可外面正下着大暴雨呢！”简说。

“这不显而易见吗，”罗伯特反驳道，大家都有些不高兴了，“我们不必在外面试验，只要把桌子往后挪一点，然后把烟花放在我们玩平底雪橇的那个旧茶盘上点燃就行了。我可不管你们怎么想，但我觉得是我们该做点什么的时候了，而且那么做真的有用，因为我们不仅仅希望这些烟花会令那些小屁孩大吃一惊——咱们应该心知肚明。”

“那的确是咱们要做的事。”西里尔懒洋洋地答应了。

于是，大家把桌子往后挪了挪。当他们把原来放在窗户附近的地毯翻过来时，上面的一个洞露了出来，特别刺眼。安西娅踮着脚偷偷地溜



出去，趁厨师不备拿了一个盘子，带回来盖在那个洞上。

接着大家把烟火全都放在了桌子上，四个孩子紧闭双眼，分别把手伸出去，各自抓取一个。罗伯特拿到一个鞭炮，西里尔和安西娅拿到的是罗马焰火筒，但是简那肉乎乎的小手拿到了所有烟花中的宝物——一个要花两先令才能买到的玩偶匣。他们当中至少有一个（我就不说是谁了，因为后来他很后悔那么做）声称简是故意拿的。大家都闷闷不乐。最坏的情况是，这四个孩子非常讨厌任何鬼鬼祟祟占便宜的行为。就像米堤亚人和波斯人不会轻易改变一样，他们始终坚持一项原则：每个人都不能拒绝抛硬币、抽签或者任何偶然发生的结果，不管他碰巧有多么讨厌最后的结果。

“我不是故意要拿它的，”简的眼泪快要流出来了，“我不管，我要重新抽一个。”

“你十分清楚这样做不行，”西里尔嘲弄地说，“就这么决定了，这是咱们的老规矩。既然你已经抽过了，就必须得接受这个结果。我们同样如此，手气比你还差呢。没关系，你五号之前就能拿到零用钱了。我们无论如何都要最后燃放那个玩偶匣，要尽情地玩一下。”

于是，他们先点燃了爆竹和罗马焰火筒。这两个烟花和期待中的一样，绝对值购买时的价钱。但是当点燃玩偶匣时，就像西里尔说的那样，它只是坐在盘子里笑话他们。他们尝试用纸引燃它，接着又想用火柴把它点着，后来又试着拿爸爸挂在墙上的第二件好大衣口袋里的耐风火柴点燃它。然后安西娅偷偷溜到楼下的碗橱那里，那儿有扫帚和簸箕，有闻起来很香的含有松香的引火物，好像一片茂密的松树林一样，有旧报纸、蜂蜡和松节油，以及用来擦铜器和家具的几块又黑又硬、非常难闻的抹布，还有一些点灯用的石蜡。她回来时带着一个小罐子，那



是曾经花七个半便士买来的，当时装满了红葡萄果冻；不过很久以前果冻就吃完了，现在安西娅在里面装满了石蜡。安西娅进来后，把石蜡倒满了整个盘子，这时西里尔正准备用第二十三根火柴来点燃玩偶匣，跟刚才一样，玩偶匣还是没有点着。但有了石蜡情况就截然不同了，一束炽热的火焰瞬间冒了出来，把西里尔的眼睫毛都烧掉了。在四个孩子还没来得及向后跳开时，脸就被烧到了。他们立即往后跳，一直靠到了墙边上，火柱从地板一直蔓延到了天花板。

“我的天哪，”西里尔激动地大声喊道，“安西娅，这次都是你干的好事！”

火焰在天花板下四处蔓延开来，就像莱特·哈葛德^③写的《艾伦·夸特梅因》的精彩故事里的火玫瑰一样。罗伯特和西里尔知道不能再浪费时间，立刻把毯子的边缘卷了起来，把它朝着盘子的方向一脚踢过去。火柱被立刻切断，火被扑灭了，只剩下烟雾和几个燃烧殆尽的油灯散发出的难闻的气味。

大家立刻开始收拾残局，石蜡燃起的火焰烧得只剩下一卷被踩得稀烂的地毯。这时，他们的脚下突然传来一阵清脆的噼啪声，吓得这些业余的消防员们直往后退。又响起一阵噼啪声——地毯里像裹着一只小猫，开始动起来。玩偶匣终于被点着了，在地毯里拼命地炸个不停。

罗伯特冲到窗前，打开窗户，这似乎是眼下唯一可做的事情。安西娅尖叫起来，简又突然大哭起来，西里尔把桌子推了回来，压倒在那堆

^③ 莱特·哈葛德，英国维多利亚时代受欢迎的小说家，以浪漫的爱情与惊险的冒险故事为题材，代表作为《所罗门王的宝藏》及续集《艾伦·夸特梅因》。哈葛德阅历丰富，曾先后游历过荷兰、墨西哥、巴勒斯坦、埃及、斯坦迪那维亚等地，每次归来都有新作问世。



地毯上。但是鞭炮依然在继续爆炸，即使被压在桌子下面，它还是砰砰作响，噼啪乱炸。

妈妈一听到安西娅的哭声，就赶紧冲进屋来。不一会儿，烟花不再响了，大家沉默不语。孩子们站在那儿，用眼角的余光偷偷地望着彼此黑黑的小脸蛋，以及妈妈那张白白的脸。

对于保育室里的地毯被偶尔损坏的情况，爸爸妈妈并不感到意外。大家心里都清楚，床应该是立刻结束这次冒险的地方。有句话叫条条大路通罗马，至少在我很小的时候，我十分确定有许多条道路通往我的床，或许你也这么认为。

剩下的烟花全被没收了，而爸爸独自在后花园燃放它们的时候，妈妈不太开心，尽管他说：“亲爱的，你能有其他什么方法来处理掉这些东西呢？”

你知道的，爸爸已经忘记了孩子们正在接受惩罚，而他们的卧室窗户正对着花园。因此他们都看见了绚丽的烟花绽放，而且羡慕爸爸燃放烟花的技术。

第二天，大家都忘记了一切，孩子们也得到了原谅。只是得像春季大扫除那样彻底清扫保育室，并且用石灰水把天花板刷白。

后来妈妈出去了。就在第二天喝下午茶的时候，一个男人带着一卷地毯来了，爸爸付了钱。妈妈说：“如果这个地毯质量出现问题，你知道的，我会要求更换的。”

那个人回答道：“夫人，这里面连一根线头也没有，真的价廉物美。如果还有一块地毯也卖这个价钱，那我肠子都悔青了；但是我们不能拒绝女士们的要求，不是吗，先生？”他朝着爸爸眨了眨眼睛，就走了。

接着地毯被放到保育室里，当然那上面肯定一个窟窿也没有。



当他们展开地毯的最后一折时，一个硬乎乎的、发出很大声音的东西突然从里面蹦了出来，滚到了保育室的地面上。孩子们你争我夺，最终落到了西里尔的手里。他拿着它靠近煤气灯时发现：形状像一只蛋，颜色非常黄亮，呈半透明状，里面散发着一股奇异的光芒。用不同方式拿着它的时候，里面的光随之改变。它好像一只蛋，孩子们透过宝石蛋就能看到里面那颗如同微弱的火焰一般的蛋黄。

“我能把它留下来吗，妈妈？”西里尔问。

妈妈当然说不可以。他们必须把它还给那个送来地毯的人，因为她付了地毯的价钱，并没有买下那个内有一颗火焰般蛋黄的宝石蛋。

于是她把商店的地址告诉了孩子们，就在肯特城路上，离一个叫布尔盖特的旅馆不远。那是一家狭小的商店，那个人正巧妙地把家具摆放在人行道上，以便让更多损坏的部分尽可能不暴露在外。他一看到孩子们，就认出了他们。他立刻开始说话，丝毫没有给孩子们开口的机会。

“不，你们不可以这样做，”他大声叫道，“你们别弄错了，我是不会把地毯拿回来的。说话要算数，地毯的交易已经完全结束了。”

“我们不是要你拿回地毯，”西里尔说，“我们只是在里面找到了一些东西。”

“那也一定是在你们的家里弄进去的，”他愤愤不平地说，“我卖它的时候里面可什么也没有，全是干干净净的。”

“我从没说过它不干净呀，”西里尔说，“可是……”

“哦，如果里面有蛾子，”那个人说，“用硼砂就能轻松洗干净了。但是我猜里面就一只而已吧。我可告诉你们，这块地毯里里外外都没问题，它离开我的双手时，里面一只蛾子也没有——哪怕像一只蛋那么大的也没有。”

“你说对了，”简打断他的话，“里面就是有一只像蛋一样的东西。”

那个人冲到孩子们的面前，跺着脚大声喊道：“我说，给我滚开！不然我就叫警察了。让顾客们都来听听这件事，说在我卖的商品里找到了什么东西，就跑来指责我。快走开，在我让你们碰钉子之前赶紧走。哎，警察……”

孩子们赶紧逃开了，他们和他们的爸爸都认为在这件事上已经竭尽全力了。可是妈妈有自己的见解。

但是爸爸说他们能留下那只蛋。

“那个男人把地毯带来的时候，肯定不知道里面还有一只蛋，”爸爸说，“就像你们妈妈的想法一样，我们同样也有权利保留这颗蛋。”

因此，那只蛋被放在了壁炉架上，它照亮了昏暗的保育室。保育室很暗，因为它是地下室的一个房间，窗户的外面是一堆石头，外面还有一个炉渣垒起来的小假山正对着窗户。除了一些虎耳草和蜗牛，假山上什么也没长。在房产经纪人的清单上，这个房间曾被描述成一间“地下室里便利的早餐室”。白天，里面也是黑漆漆的。晚上点亮煤气灯时，倒也没什么关系。然而蟑螂一到晚上就变得活络起来，经常从壁炉两侧的低碗柜里爬出来，它们的窝就在那儿。它们想和孩子们交朋友，至少我猜它们想那么做，可是孩子们却从来不这么认为。

十一月五日那天，爸爸和妈妈去剧院看演出，孩子们却开心不起来，因为隔壁的臭屁的孩子们有很多烟花可以放，他们却一无所有。

爸爸妈妈甚至不同意他们在花园里点篝火。

“你们再也不要玩火了，谢谢你们。”这是他们问爸爸时得到的回答。

当他们最小的弟弟被放到床上睡觉时，孩子们难过地围坐在保育室的壁炉边。

“我太无聊啦。”罗伯特说。

“我们来聊聊沙子精灵萨米德^①吧。”安西娅说，她总是试图让谈话变得非常开心。

“聊天有什么好处？”西里尔说，“我想要的是发生一些事情。对于一个人来说，晚上不允许出门，真是太郁闷了。所有的作业都完成之后也无事可做啊。”

简把最后一项家庭作业做完之后，“砰”的一声把书合上。

“我们拥有快乐的回忆啊，”她说，“就想想上个假期吧。”

上个假期确实有一些东西值得回忆——因为他们住在村子里的一间白色的房子里，一边是沙坑，另一边是石坑，接着发生了一些事情。孩子们发现了萨米德，或者叫沙子精灵。它可以帮助孩子们实现任何愿望——所有的愿望，不论对他们是否有益。如果你想知道他们的愿望是什么，以及他们的愿望是如何实现的，你可以读一本书，书名是《五个孩子和萨米德》。如果你还没有读过，或许我应该告诉你第五个孩子就是他们最小的弟弟，他叫莱姆，因为他开口说的第一句话就是“咩”。其他几个孩子样貌并不出众，也非智慧超群，更没有卓尔不凡，但是总体来说他们都不是坏孩子，事实上，他们跟你很像哦！

“我不想要什么快乐的回忆，”西里尔说，“我只希望发生更多的事情。”

“实际上，我们比其他人幸运多了，”简说，“为什么其他人没有发现

^① 萨米德，即沙子精灵。假期里，孩子们在砾石坑中挖沙时发现了它。它已经几千岁了，可以帮人们实现他们的愿望。愿望每天只能实现一个，而且当太阳落山时一切也就结束了。

